

**compétences**

Élaboration de chartes typographiques	Préparation de copie, correction sur épreuves
Maîtrise des orthotypographies anglaise et espagnole	Réécriture
Stylage de documents pour l'édition en ligne	Révision de textes traduits de l'anglais et de l'espagnol

**expérience professionnelle**

Littérature générale	<p><b>HarperCollins France</b> : correction de romans traduits de l'anglais, sur épreuves papier ou à l'écran avec suivi des modifications (décoquillage, chasse aux anglicismes et aux incohérences, adaptation du niveau de langue, réécriture). <b>Depuis 2006</b>. Derniers titres sur lesquels j'ai travaillé : <i>Albert sur la banquette arrière</i> (Homer Hickam, 2016), <i>Nujeen, l'incroyable périple</i> (Nujeen Mustafa, Christina Lamb, 2016), <i>Marquée à vie</i> (Emelie Schepp, 2017), <i>Au royaume des aveugles</i> (Felicia Yap, à paraître).</p> <p><b>PearlBooksEdition</b> : préparation de copie et correction sur épreuves — <i>Balkis</i> (Chloé Falcy, novembre 2017), <i>Ce que révèle la nuit</i> (Sylvie Blondel, 2015).</p> <p><b>Corsaire Éditions</b> : préparation de copie et corrections sur épreuves — <i>Rougeux, passeur de Loire</i> (Jacques Jouanneau, 2006), <i>Cailloute</i> (Rémy Beurieu, 2007), <i>Fabuleuses histoires sur les phares des côtes et îles du couchant</i> (François Angevin, 2008).</p>
Enseignement	<p><b>Éditions Hatier</b> : correction sur épreuves papier d'ouvrages parascolaires (collection « Classiques &amp; Cie lycée ») — <i>Pauline, Dom Juan, Naïs Micoulin, Ruy Blas, Électre, La Dame aux camélias, Lucrèce Borgias...</i> Une dizaine d'ouvrages corrigés depuis février 2014.</p> <p><b>Educlever</b> : correction de vidéos pédagogiques interactives portant sur des programmes de mathématiques et de français (niveaux primaire et secondaire). Juillet 2014-novembre 2014.</p> <p><b>Université d'Orléans</b> : chargée du cours « révision et correction » à destination d'étudiants en master traduction d'édition ; ce cours vise à faire connaître les normes typographiques et éditoriales et à enseigner une exigence de qualité dans la production d'un écrit. Septembre 2008-juin 2014.</p>
Tourisme	<p><b>Éditions touristiques européennes</b> : préparation de copie d'articles (français et anglais) publiés dans la revue <i>Mondes du tourisme</i>, et stylage de ces textes pour leur publication en ligne ; lecture-correction de la revue bimestrielle <i>Espaces, tourisme et loisirs</i>. <b>Depuis 2014</b>.</p> <p><b>Croisières d'exception</b> : correction sur PDF de brochures de voyage (12 pages). Septembre 2016-février 2017.</p>
Encyclopédie	<p><b>Éditions Des femmes-Antoinette Fouque</b> : préparation de copie de notices biographiques et d'articles de synthèse, avec relations directes avec les auteurs, pour <i>Le Dictionnaire universel des créatrices</i> (2013). Juin 2011-avril 2013.</p>
Publications événementielles	<p><b>Institut Mémoires de l'édition contemporaine</b> : préparation de copie et correction sur épreuves de <i>L'Ineffacé. Brouillons, fragments, éclats</i> (Jean-Christophe Bailly, 2016). Juin 2016-septembre 2016. Ouvrage réalisé à l'occasion de l'exposition éponyme, abbaye d'Ardenne, novembre 2016-avril 2017.</p> <p><b>Publications de la Sorbonne</b> : préparation de copie d'un ouvrage bilingue français-anglais (actes d'un colloque international sur la crise de Suez organisé par le Service historique du ministère de la Défense). Mai 2013-décembre 2013.</p>
Vie pratique	<p><b>Éditions Solar</b> : préparation de copie et correction sur épreuves d'ouvrages de la collection « Mon cahier ». Juillet 2015-mars 2016.</p>

**formation**

**Lecteur-correcteur en communication écrite** : Formacom (ex-Coforma), 2008 ; Émi-CFD (stage pratique chez Calmann-Lévy), 2005.  
DESS de traduction littéraire professionnelle (anglais→français), université Paris-VII, 1996.